

Les paysans du delta tonkinois : étude de géographie humaine. PIERRE GOUROU. Collection de réimpressions. Paris et La Haye, Mouton, 1965. 2 vols., ill. \$26.00.

La géographie humaine a tant d'importance pour les anthropologues que je tiens à signaler la réimpression du monumental travail de M. Pierre Gourou, professeur au Collège de France, la plus haute institution d'enseignement de ce pays, intitulé : *Les Paysans du delta tonkinois*. Ce livre prend d'autant plus de valeur que cette partie du monde subit des transformations, pour ne pas dire des bouleversements, qui affectent très profondément les conditions de vie et les populations plus que le paysage lui-même.

Cette réédition par photographie garantit la parfaite reproduction des noms viet-namiens avec leur orthographe particulière qui doit tenir compte des multiples tons de la langue. Elle était d'autant plus indispensable que le texte original était devenu introuvable. De plus, une note de la présente édition (p. 2) nous apprend qu'une traduction anglaise de ce livre avait été publiée par les *Human Relations Area Files* (New Haven 1955) sous forme de deux volumes miméographiés. Mais, « Il s'agit d'une traduction clandestine, faite sans l'autorisation de l'auteur, et, chose plus étonnante, avec le souci délibéré de lui cacher qu'on la faisait. Ce fâcheux procédé a eu ses conséquences logiques : la traduction est émaillée de contresens et de faux sens; c'est un devoir d'honnêteté de mettre les lecteurs en garde et de leur dire qu'ils ne sauraient accorder confiance à la traduction anglaise des *Paysans du delta tonkinois* par les *Human Relations Area Files*. »

L'importance de cet ouvrage n'avait pas non plus échappé aux Japonais qui, en 1943, en avaient publié une traduction (probablement abrégée) en japonais à Tokyo. Il semble que les Japonais aient mis plus de soin que les Américains à reproduire les cartes. Mais il est surprenant de constater que l'abus (pour employer un mot neutre) commis en 1943 par les Japonais a été imité en 1955 par les Américains.

Rappelons seulement les grandes divisions de cet ouvrage classique dont plus des trois quarts intéressent les ethnologues : le milieu physique : le relief du delta, le climat, les eaux; la population paysanne : histoire du peuplement, densité et mouvement de population, les villages, les maisons; les moyens d'existence des paysans tonkinois : agriculture, industries villageoises, les échanges, enfin des séries d'index, des tables et neuf cartes hors-textes, en couleurs, au 1:250,000 ou au 1:500,000 qui forment un second volume. L'ensemble illustré de photographies constitue un ouvrage de base, dont les traductions-pirates soulignent l'importance et l'actualité.

LOUIS MOLET
Université de Montréal

